THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2018-19

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN1000A
ENGLISH TITLE Translation: Practices and Challenges
CHINESE TITLE 翻譯的實踐與挑戰
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION This course introduces the common issues in the practices of translation and what challenges a translator faces as s/he handles the task which is called 'very probably the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos' (Ivor Richards).

COURSE OVERVIEW

(Please explain concisely what the course is about, how it will support student learning in the context of the translation programme, how it relates to other courses, whether any prior knowledge is required, etc)

This course is about the basics of translation. Through exploration of everyday life examples, students will be equipped with general ideas about how to approach a text for translation.

LEARNING OUTCOMES

Expected learning outcomes

(A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to ~15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)

1. Students are expected to be able to gain a basic understanding of what translation is about and various kinds of translation (K).
2. Students should have a general idea of how to differentiate a good translation from a poor one (K).
3. Students should have a basic understanding of the role of information technology in translation (K).
4. Students should be able to apply their knowledge to translation practices (S).

Implication for learning activities

(The statement should describe the range of learning activities that will be used to support the development of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of learning activity are desirable. Possible learning

activities include: lectures, interactive tutorials, laboratory work, discussion of cases, field trips, clinical placement, projects, web-based activities.)

Through the take-home assignments and in-class exercises, students should be able to see how much they have understood regarding the major topics discussed. It is not intended that students will become very competent translators after just a few months, but having participated in the in-class activities and done all the required work they should be in a better position to understand translation as an academic discipline and handle the task with more confidence.

Implication for assessment

(The statement should describe the range of assessment tasks that will be used to gauge attainments of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of assessment are desirable. Possible assessment strategies include, essay test or examinations, short-answer test or examinations, objective test or examinations, essays, presentations, problem sets, lab reports, projects, cases.)

Students will be assessed via take-home tasks/assignments and a final test. They will have ample time to work on their homework, which enables them to apply the skills that they have learnt. They will also be graded upon an in-class participation score. These several components ensure that all students have the chance to demonstrate improvement over time instead of having their course grade dependent wholly on one final examination.

LIST OF TOPICS

1. Everyday life translations – examples and discussions
2. Features of good and poor translations
3. The general difficulties of translation
4. Writing and translation – some similarities and differences regarding the requirements
5. The unit of translation
6. Information technology and translation: a preliminary exploration of how it works
7. Information technology and translation: merits and demerits
8. The nature of technical translations
9. The nature of literary translations

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	**Tutorial**	**Others:** Please specify
Hours per week **1 hr 45 min**	**Hours per week** **45 min**	**Hours per week** **N.A.**

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	**Weight**
Assignments (2 in total)	40%
Class participation	20%
Final test	40%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

Required readings

1. 金隄（1998）不是魚和熊掌。載於等效翻譯探索（119-130 頁）。臺北市：書林出版有限公司 。
2. 李長栓（2004）《非文學翻譯理論與實踐》。北京:中國對外翻譯出版公司。
3. 劉靖之主編（1991）《翻譯工作者手冊》。香港 : 商務印書館香港有限公司。
4. 羅曼麗 (2002)英譯中法律檔譯例評析。載於陸文慧（主編）法律翻譯：從實踐出發（103-130 頁）。香港： 中華書局。
5. 羅新璋（1995）釋‘譯作’。中國翻譯, 2, 9-12.
6. 羅選民 (1992) 。論翻譯的轉換單位。外語教學與研究。4, 32-80.
7. 王璟,古緒滿（2000）。試論翻譯單位的靈活性。安徽師範大學學報(人文社會科學版).28 (4)，585-588.
8. 許鈞（2003）創造性叛逆與翻譯主體性的確立。中國翻譯，24（1），6-11.
9. 周兆祥（1996） 直譯意譯的困惑。載於翻譯初階（18-28 頁）。 香港: 商務印書館。
10. 周兆祥（1996） 藝術性語言的翻譯。載於翻譯初階（211-235 頁）。 香港: 商務印書館。
11. Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.

Recommended readings

1. 董明（2006）《翻譯：創造性叛逆》。 北京：中央編譯出版社。（E-book available at the Chinese University of Hong Kong Library system）
2. 金聖華、黃國彬主編（1996）《因難見巧：名家翻譯經驗談》。 香港：三聯書店（香港）有限公司 。
3. 范文美主編（2000）《翻譯再思: 可譯與不可譯之間》。臺北市:書林出版社。
4. 李長栓（2004）《非文學翻譯理論與實踐》。北京:中國對外翻譯出版公司。
5. 許鈞（2001）《文學翻譯的理論與實踐》。南京：譯林出版社。
6. 張慧儀、朱國藩編（1993）《各師各法談翻譯》。香港：中文大學出版社。
7. Chan, S.W. (Ed.). (2002). *Translation and information technology.* Hong Kong: Chinese University of Hong Kong.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Date (TBC)	Topic	Activities/Requirements

01		**Lesson 1** • Translations in everyday life and general issues of translation – an introduction	**Reading 1 (《翻譯工作者手冊》第一章：翻譯的種類與標準)**
02		• Translations in everyday life and general issues of translation – an introduction (Cont'd) **Lesson 2** • 'Accurate' translation and translation as recreation	**Reading 2 (《翻譯初階》第三章：直譯意譯的困惑)**
03		• 'Accurate' translation and translation as recreation (Cont'd)	**Assignment 1 (Date TBC)** **Reading 3 (《中國翻譯》'創造性叛逆與翻譯主體性的確立')**
04		**Lesson 3** • Writing and translation – their relationships	
05		• Writing and translation – their relationships (Cont'd) **Lesson 4** • How to assess the quality of translations	**Reading 4(《中國翻譯》'釋"譯作"')**
06		• How to assess the quality of translations (Cont'd)	**Assignment 1 due (Due date TBC)**
07		**Lesson 5** • Difficulties of translation – balancing adequacy and acceptability	**Reading 5 (《等效翻譯探索》第七章：不是魚和熊掌)**
08		• Difficulties of translation – balancing adequacy and acceptability (Cont'd) **Lesson 6** The unit of translation – from sound to text	**Assignment 1 discussion (Date TBC)** **Reading 6 (《安徽師範大學學報》'試論翻譯單位的靈活性')** **Reading 7 (《外語教學與研究》'論翻譯的轉換單位')**
09		• The unit of translation – from sound to text (Cont'd)	**Assignment 2 (Date TBC)**
10		**Lesson 7** • Information technology and translation	**Reading 8 (*Computer-aided translation technology: a practical introduction.* Introductory Chapter)**
11		**Lesson 8** • The nature of technical translation	**Assignment 2 due (Due date TBC)** **Reading 9 (《法律翻譯：從實踐出發》第五章：英譯中法律檔譯例評析)**
12		• The nature of technical translation (Cont'd) **Lesson 9** • The nature of literary translation	**Reading 10 (《翻譯初階》第十七章：藝術性語言的翻譯)**
13		• The nature of literary translation (Cont'd) **Final test (Date TBC)**	**Assignment 2 Discussion (Date TBC)**

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	CHU Shiao Ying Sharon
Office Location:	KKL Building, Rm 110

Telephone:	39431866
Email:	syschu@cuhk.edu.hk;syschu@hotmail.com
Teaching Venue:	TBC
Office Hours:	TBC

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course materials will be distributed in-class and posted on https://elearn.cuhk.edu.hk/

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.
Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/.

All assignments must be submitted via the **VeriGuide** (https://veriguide1.cse.cuhk.edu.hk/cuhk/) for plagiarism detection. A declaration, in the form of a receipt, will be issued by the system upon uploading your assignment. Please submit the signed declaration statement together with the hard copy of the assignment to the course teacher, according to the instructions as stipulated by him/her. For group projects, all students of the same group should be asked to sign on the declaration.

Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide. **Assignments without the receipt will not be graded**.